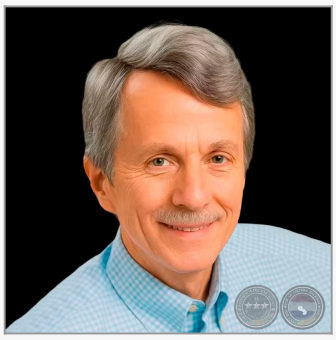

Nacimiento:

Colorado, Estados Unidos 🇺🇸

8 de Julio de 1948

Fallecimiento:

Siracusa, Nueva York, Estados Unidos 🇺🇸

26 de Agosto de 2024

Perfil original: **Ver perfil**

Biografía:

TRACY KARL LEWIS.
Nació en Colorado, Estados Unidos el 8 de Julio de 1948.
Ostenta el cargo de Profesor Distinguido de Enseñanza de Español y Portugués en la Universidad Estatal de Nueva York en Oswego, donde ha enseñado durante más de 30 años.
Se especializa en estudios latinoamericanos, con especial énfasis en Paraguay y su literatura en español y guaraní.
Tiene una extensa trayectoria en la traducción de literatura paraguaya y es autor de una edición crítica de la novela *El invierno de Gunter* de Juan Manuel Marcos.
Además, es autor de dos libros de poesía y un libro de ensayos, todos los cuales incluyen textos en español, inglés y guaraní. Un tercer libro de poesía será publicado en noviembre de 2015.
Igualmente importante para el Dr. Lewis es la promoción y la práctica de una buena enseñanza, tema que ocupa un lugar destacado en sus escritos. Es receptor del Premio del Rector de SUNY a la Excelencia en la Enseñanza.
Lewis, director del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad del Estado de Nueva York en Oswego, el mayor difusor de la literatura paraguaya en los Estados Unidos desde hace 25 años.

Fuente:

- Recopilación del PortalGuarani.com

TRACY LEWIS, DISCRETO Y PROFUNDO BUCEADOR DE LO PARAGUAYO

Estuvo en nuestro país invitado por el Simposio Internacional de Literatura organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico y la Universidad del Norte le agregó a su agenda algunas charlas sobre temas de su especialidad como la traducción literaria. Pudimos escucharlo en una de sus disertaciones, cuando presentó un ensayo sobre la traducción del guaraní al castellano y viceversa, escrito en un castellano fluido y sensible, y tuvimos ocasión de admirar su conocimiento y manejo del guaraní que le permite escribir bellos poemas en esta lengua. Y pudimos conversar sobre diversos temas que hacen a su especialidad, con el prestigioso investigador norteamericano que viene estudiando la literatura paraguaya desde hace unos años. Aquí reseñamos esa entrevista.

Sencillo, afable, con cierto aire de adolescente tímido a pesar de sus años, Tracy Lewis nos recibe en la residencia de UniNorte, uno de los últimos días de su estadía, con una gran carpeta repleta de manuscritos y papeles impresos a través de los cuales vislumbramos el fascinante mundo de sus investigaciones, traducciones y creaciones.

¿Cómo fue que empezó a interesarse por la literatura paraguaya? Fue la primera pregunta que hicimos a Lewis, y él nos comenta que por el año 84 conoció al escritor paraguayo Juan Manuel Marcos en Louisiana, Estados Unidos, y esta relación que pronto se convirtió en amistad, le abriría las puertas del Paraguay. "Estábamos en un grupo de escritores y profesores -recuerda-, escuchando al Doctor Marcos hablar sobre la situación en Paraguay, y todo lo que el comentó me pareció importante. Sus comentarios no trataban solo de los aspectos políticos -eran los años de la dictadura y él estaba como exiliado en Estados Unidos-, sino también de los culturales. Yo había tenido ya algunas primeras lecturas sobre Paraguay, y entonces empecé a pensar que se trataba de un país interesante, para investigar su literatura por ejemplo".

Lewis nos refiere que en años anteriores a aquel hecho, había pasado un buen tiempo investigando la literatura de los países andinos, que había obtenido su doctorado con un estudio sobre Arguedas y que incluso había aprendido a hablar en quechua. Recuerda así mismo que había obtenido una Mención de Honor con un ensayo sobre Arguedas y Cortázar.

"Empecé a interesarme seriamente en el Paraguay y encontré en este país una situación comparable con la del Perú. Vine por primera vez en el

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto

88, para un simposio organizado por IDIAL, y empecé a estudiar a Roa Bastos, comparándolo con Arguedas..."sigue comentando. Fui entrando de a poco a este país -dice-, buscando libros, temas, y buscando ver con mis propios ojos lo que había leído, especialmente sobre la situación bilingüe". Y agrega, como quien dice algo sin importancia: "Soy autodidacta en mi conocimiento del guaraní, me formé con los libros que fui encontrando..."

EMILIANO Y BRUCE SPRINGSTEEN

Lewis empezó sus estudios de literatura paraguaya por Roa Bastos, "ese tremendo escritor que se destaca en Latinoamérica y en la literatura mundial". Pero, comenta: al poco tiempo me di cuenta que éste no podía ser el único escritor interesante del Paraguay, que aquí debía haber más. Y empecé a leer de todo, novelas, como la de Marcos, que luego traduje al inglés, poesía, de todo".

En medio de su recuento Lewis nos va ofreciendo algunas reflexiones, resultado de ese buceo en la realidad profunda de un país, a través de su literatura. Y dice, por ejemplo, "Cuando uno se acerca a la literatura en guaraní de este país, aparece el folklore. Uno debe tratar de colocarse en la mentalidad que produjo esa literatura, que desde afuera puede parecer superficial, pero desde el estado anímico del guaraní hablante, tiene profundidad. Es lo que puede ocurrir con algunos poetas populares como Emiliano R. Fernández. En mi país ocurre lo mismo con ciertas canciones populares aparentemente tontas que a veces esconden, en mi opinión, una admirable poesía. Algunos cantantes populares son grandes poetas, como Bruce Springsteen, en los Estados Unidos, como Emiliano, aquí". Y se demoró un momento en señalar algunas virtudes que pueden esconderse en los juglares como el mencionado paraguayo, entre las cuales está "la música particular de esa poesía".

ENTRE VARIAS LENGUAS

Tracy Lewis dice a esta altura, ha leído más literatura paraguaya escrita en guaraní que en castellano y nos comenta su paso por autores que van desde Juan Maidana hasta Miguel Ángel Meza, lo cual no le impide ahora emprender la traducción de las obras poéticas de Renée Ferrer. "Es un trabajo que está en su etapa inicial -nos refiere-, pero que realizaré porque la poesía de Renée me parece muy interesante".

Y a esta altura de la charla, no puede dejar de sorprendernos la naturalidad con que este señor evidentemente salta de una lengua a otra y otra. Pero nuestro asombro es total cuando nos enseña algunos poemas en los cuales se combinan y entrelazan en complejos juegos poético-visuales, el castellano, el guaraní y el inglés, su lengua materna. Lewis explica su aptitud para las lenguas por el hecho de que siendo muy pequeño todavía, entre los 3 y 9 años, vivió en Etiopía, donde aprendió a hablar el amhára. "Creo que esta experiencia, me preparó para aprender idiomas", dice.

En cuanto a las mencionadas combinaciones poéticas de varias lenguas, nos comenta que empezó a trabajar en esta línea experimental entre el 94 y el 95. "Me encanta experimentar en la poesía, porque me mantiene joven", dice con una sencilla simpatía. "No he publicado mucho estas cosas -agrega-, pero obtuve un premio que me ha sorprendido, de la Sociedad de Antropología Humana, con una serie de cinco poemas, escritos en inglés, español y guaraní".

Y le consultamos sobre otro aspecto llamativo de los poemas que nos mostrado, en los cuales ciertos juegos gráficos aluden también a reflexiones tomadas del campo de la ciencia. "Creo que la ciencia tiene un punto de encuentro con la poesía -dice- . Las dos apuntan al misterio, aunque la ciencia pretende explicarlo, y la poesía, sólo señalarlo".

DIFUNDIR LO PARAGUAYO

Tracy Lewis es coordinador del programa de español de la Universidad Estatal de Nueva York, en Oswego. En esta casa de altos estudios enseña español y portugués, y ofrece cursos periódicos de lengua y literatura hispanoamericana. Es fundador, al igual que la paraguaya Teresa Méndez Faith, de la organización As Paraguas, dedicada a difundir la cultura paraguaya en los Estados Unidos, la cual ya ha realizado dos simposios en Kansas y Ohio anunciándose el próximo para el 2005, en Asunción. Es asimismo coordinador de la Sección de Estudios Paraguayos de LASA, en la que trabaja para el encuentro que se realizará el año próximo.

Actividades diversas de promoción y difusión de la cultura paraguaya se alternan en la agenda habitual de Lewis con sus clases, sus reuniones de trabajo con profesores y estudiantes y un largo etcétera en el cual, admirablemente, él encuentra tiempo para seguir investigando y para escribir poesía.

Nuestra consulta final es pedirle que nos hable del interés que existe actualmente en los Estados Unidos hacia países latinoamericanos como Paraguay. Y Lewis nos responde que "Hay un gran interés actualmente en la lengua española y en los temas latinoamericanos. La invasión hispana a Estados Unidos ha incentivado ese interés, pero nuestra tarea es tratar de que se supere la imagen turística. Pero este interés es superficial, la mayoría de la gente cree que América Latina es una sola realidad. De Paraguay no se sabe prácticamente nada y eso me ha dado a mí oportunidad para plantear algunos cursos. Mucha gente no sabe por ejemplo que éste es un país bilingüe, no saben que aquí hay millones de hablantes de una lengua indígena... El Paraguay tiene muchos aspectos culturales que merecen ser descubiertos en el exterior".

(La Nación, Cultural, 24 de agosto del 2003)

Fuente:

- A DOS TINTAS, 30 AÑOS – UN TESTIMONIO. Por SUSY DELGADO. Edición con el apoyo del FONDEC, www.fondec.gov.py , Arandurã Editorial. Tel.: 595 21 514295, www.arandura.pyglobal.com , Correo: arandura@hotmail.com , Asunción – Paraguay. Abril 2011.

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto

- LA PALABRA EN SU HÁBITAT: ... - Ponencia de TRACY K. LEWIS - Año 2010
- TOJOJUHU ÑE E - Autor: TRACY K. LEWIS - Año 2009
- PIEL DE LATITUDES - Autor: TRACY K. LEWIS - Año 2013

Total de 3 obra(s)
Ver detalles de las obras

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto